

Филология: научные исследования*Правильная ссылка на статью:*

Павлова Т.А., Потовская К.С. Культурная реалия как феномен языка и художественного текста // Филология: научные исследования. 2024. № 2. DOI: 10.7256/2454-0749.2024.2.69757 EDN: VQTJVF URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=69757

Культурная реалия как феномен языка и художественного текста

Павлова Татьяна Александровна

ORCID: 0000-0002-8033-3272



старший преподаватель, кафедра "Иностранные языки", Севастопольский государственный университет

299053, г. Севастополь, ул. Университетская, 33, Россия, г. Севастополь, Крым, ул. Руднева, 26/5

[✉ tatyana_bokhan@mail.ru](mailto:tatyana_bokhan@mail.ru)**Потовская Ксения Сергеевна**

старший преподаватель, кафедра Иностранные языки, Севастопольский государственный университет

299053, Россия, Крым область, г. Севастополь,, ул. Руднева, 26/5

[✉ xevia25@mail.ru](mailto:xevia25@mail.ru)[Статья из рубрики "Лингвокультурология"](#)**DOI:**

10.7256/2454-0749.2024.2.69757

EDN:

VQTJVF

Дата направления статьи в редакцию:

04-02-2024

Аннотация: В статье исследуется специфика литературных реалий с национально-культурным компонентом значения в контексте художественного текста. Анализируются различные подходы к интерпретации и классификации этого лингвистического феномена, рассматриваются особенности употребления и передачи культурных реалий на язык перевода. Автор анализирует также, как эти культурные элементы влияют на восприятие и интерпретацию текстов, подчеркивая их важность для понимания контекста и смысла произведений. В статье рассматриваются различные методы включения

культурных реалий в язык и исследуется, как они формируют особую атмосферу и обогащают художественные произведения. Работа призвана расширить понимание взаимосвязи между языковыми и культурными аспектами, а также предоставить читателям новый взгляд на роль культурных реалий в обогащении языка и художественной литературы. Методология исследования статьи "Культурная реалия как феномен языка и художественного текста" включает анализ языковых особенностей, культурных контекстов и текстуальных стратегий. Применение сравнительного анализа, контент-анализа и критического чтения помогает выявить влияние культурных факторов на формирование языковой реальности и трактование художественных произведений. Основным научным вкладом проведенного исследования является выявление глубокой взаимосвязи между культурной реальностью, языком и художественным текстом. Научная новизна данной статьи заключается в системном и детальном анализе влияния культурных факторов на формирование языковой реальности и ее отражение в литературных произведениях. Исследование выделяет ключевые языковые механизмы передачи культурных концепций, раскрывает специфику восприятия текста в различных культурных контекстах. Эти выводы предоставляют основу для дальнейших исследований в области лингвистики и литературоведения, углубляя наше понимание взаимодействия между культурой, языком и художественным творчеством. Результаты могут быть использованы для разработки методов обучения языкам и культурологии, а также для более глубокого и чательного анализа литературных произведений в культурном контексте.

Ключевые слова:

культурная реалия, без эквивалентная лексика, ономастика, топоним, антропоним, этнографическая реалия, язык, художественный текст, культура, перевод

В переведоведении, как и в других филологических науках, неоднократно предпринимались попытки осветить проблему культурных реалий и дать четкую дефиницию данному понятию. Этой области в той или иной степени, с той или иной точки зрения касались многие теоретики перевода, из нее черпали свои доводы сторонники непереводимости, их опровергали теоретики - реалисты, доказывая возможность передачи колорита путем отхода или перевода «буквы». В современной лингвистике существует множество определений понятия «реалия». А.В. Федоров говорит о «национально-специфических реалиях» - словах, обозначающих «чисто местное явление, которому нет соответствия в быту и понятиях другого народа». [\[5\]](#)

Я.И. Рецкер пишет о безэквивалентной лексике, представляющей собой «прежде всего обозначение реалий, характерных для страны ИЯ и чуждых другому языку и иной действительности». [\[3\]](#)

В таком же духе толкуют реалии Г.В. Чернов [\[6\]](#) и А.Д. Швейцер [\[7\]](#), первый – как экзотическую, второй – как безэквивалентную лексику. У западных авторов, например, у Ньюмарка, нет термина для реалий в нашем понимании. Ньюмарк выделяет “national institutional terms”, что в некоторой степени соответствует «общественно-политическим» реалиям, тогда как “cultural terms” относятся ко всем остальным реалиям. [\[8\]](#)

По сравнению с другими единицами языка реалия обладает рядом отличительных черт:

- Реалия свойственна лишь одному языковому коллективу, а в другом она отсутствует

(амер. bread and butter letter).

- Реалия может присутствовать в обоих языковых коллективах, но в одном из них она не отмечается специально (амер. clover leaf – рус. автодорожная развязка в виде клеверного листа).

- Реалия находится в тесной связи с национальной культурой определенной страны, с одной стороны, и с историческим отрезком времени – с другой. Отсюда следует, что реалии присущ соответствующий национальный (местный) и исторический колорит. Как языковое явление, наиболее тесно связанное с культурой, эти лексические единицы быстро реагируют на все изменения в развитии общества. Среди них всегда можно выделить реалии – неологизмы, историзмы, архаизмы. Например, бунт молодого поколения в США 50-60-х г.г. отразился в языке появлением таких реалий, как beatnik, beat generation – битники; усталое, разбитое, разочарованное поколение.

Само слово «реалия» – латинское прилагательное среднего рода множественного числа (*realis, -е, мн. Realia* – «вещественный, действительный»), превратившееся под влиянием аналогичных лексических категорий в существительное женского рода. Данный термин используется для обозначения:

во-первых, предметов материальной культуры, служащих основой для номинативного значения слова,

во-вторых, абстрактных сущностей, связанных с духовными ценностями и обычаями народа, общественно-политическим устройством и культурно-социальными традициями страны, то есть всех реальных фактов, касающихся быта, культуры, истории данного языка.

Согласно словарным определениям, реалии – это «предметы материальной культуры». [1]

В переведении термином «реалия» большей частью обозначают слова, называющие предметы, то есть названия реалий.

Таким образом, существует двоякое понимание реалии:

- 1) как предмета, понятия, явления, характерного для истории, культуры, быта, укладывающегося в структуру народа, страны и не встречающегося у других народов;
- 2) как слова, обозначающего такой предмет, понятие, явление, а также как словосочетания (обычно – фразеологизм, пословица, поговорка), включающего такие слова.

Опираясь на все вышеизложенное, можно охарактеризовать реалии как слова или словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому. Будучи носителями национального и исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий в других языках, а, следовательно, не поддаются переводу «на общем основании», требуя особого подхода.

О видах реалий, об их делении по тем или иным признакам упоминается у многих исследователей, но системный подход прослеживается в классификациях лишь нескольких авторов.

Наиболее детальное освещение реалии получили в классификации С. Влахова и С.

Флорина [2], которые проводят деление реалий по их коннотативным значениям, то есть в зависимости от местного (национального, регионального) и временного (исторического) колорита. Наряду с этим, авторы учили такие показатели, как язык, степень освоенности (знакомости), распространенность, форма. Классификация реалий С. Влахова и С. Флорина имеет следующий вид:

1. Предметное деление
2. Местное деление (в зависимости от национальной и языковой принадлежности)
3. Временное деление (в синхроническом и диахроническом плане, по признаку «знакомости»)
4. Переводческое деление

Общая классификация реалий включает:

1. Ономастические реалии
 - 1) топонимы (географические названия), особенно имеющие культурно-исторические ассоциации. Например: amer. Plymouth Rock – Плимутская скала (место высадки переселенцев-пуритан в Северной Америке в 1620 г.).
 - 2) антропонимы- имена исторических личностей, общественных деятелей, ученых, писателей, деятелей искусства, персонажей художественной литературы и фольклора. Например: amer. Paul Bunyan – Пол Баньян (легендарный гигант-лесоруб, герой американского фольклора).
 - 3) названия произведений литературы и искусства, исторические факты и события из жизни страны, названия государственных и общественных учреждений и многие другие. Например: англ. House of Commons – Палата Общин.
2. Этнографические реалии (этнонимы)
 - 1) географические термины, обозначающие особенности природно-географической среды, флоры и фауны. Например: амер. canyon – каньон, coyote – койот, Douglas fir – сосна Дугласа
 - 2) слова, относящиеся к государственному устройству, общественно-политической жизни страны, военному делу, искусству, системе образования, быту, фольклору, обычаям, традициям и другие. Например: амер. college – колледж; ranch – ранчо.

Ономастические реалии, которые включают в себя антропонимы и топонимы, всегда национально окрашены. Имена собственные, как единицы языка, выступают носителями определенного национального колорита. Несмотря на открытость и взаимопроницаемость антропологических систем, фонетический и графический образ имени в каждом языке свой. При заимствовании имени оно проходит сложный процесс ассимиляции, полностью превращаясь в единицу антропонимической системы нового языка.

Каждый язык отличается структурно - словообразовательным своеобразием своих имен собственных. Однако этим содержание национально-культурного компонента имен не исчерпывается. Оно определяется не только функциональным статусом в антропонимической или топонимической системах, но и особенностями коннотаций, возникших на основе культурно-исторического развития имени. Другими словами, семантика имени не сводится только к указанию на объект, но содержит дополнительные

сведения и ассоциации, то есть лексический фон.

Важнейшая функция имен собственных состоит в том, что они участвуют в создании национально-языковой картины мира. Имена в разных культурах являются носителями различных когнитивных концептов. Как отмечает Ю.А. Рылов, на основе имен собственных «способны возникать яркие национально-обусловленные когнитивные концепты, что находит объяснение в традициях и культуре народов». [4]

Социокультурный характер антропонимов прослеживается на примере имен собственных, бытующих в фольклоре. Имена фольклорных персонажей образуют национально-культурный фон, известный с детства всем носителям языка. Такие антропонимы «живут» в обществе и являются важнейшим компонентом культуры любого народа.

В художественной литературе выделяются ономастические единицы, которые указывают на качества персонажа, на место действия произведения и даже на время действия. Прежде всего, сюда следует отнести «этимологические» имена, которые называют еще «говорящими», «значащими», «характеризующими». Этот класс литературных антропонимов прямо характеризует персонажей. Такие имена можно встретить в произведениях Дж.Р.Р.Толкиена: Goodbodies, Wormtongue, Grubb.Grubbles & Burrowes и т.д.

Таким образом, антропонимы в художественных произведениях, в отличие от обычных имен собственных, являются опредмеченными единицами языка (в антропонимии принято говорить об «олицетворенных именах») и относятся к числу «общеизвестных», «значащих» имен собственных.

В художественной литературе антропонимы часто играют определенную роль, являясь добавочным средством воплощения замыслов автора. Удачное имя не просто характеризует героя, оно показывает, как автор достигает органического единства формы и значения, усиливает эмоциональное впечатление от произведения, в состав которого имя входит. План выражения имени, его звуковая форма, оказывается в художественной литературе весомым и значительным.

Топонимы составляют неотъемлемую часть фоновых знаний носителей данного языка и культуры. В них находят отражение история народа, история заселения и освоения территории. Даже попадая в другой язык, топоним преобразуется в соответствии с закономерностями этого языка и приобретает ассоциации, свойственные обозначаемому им объекту в новой культуре.

Вопрос о том, что понимать под значением топонимов, весьма сложен. Указание на объект – естественная функция любого топонима, но кроме этого во многих наименованиях прослеживаются дополнительные значения, связанные с характеристикой объекта, идеологией и эмоциональной окрашенностью имени. Номинация, то есть называние объекта, может осуществляться только потому, что у слова, используемого как название, есть его собственная сигнификация. Кроме того, в самом процессе называния осуществляется не только денотация, указание на объект, но и коннотация – привнесение дополнительных созначений. Таким образом, топоним, оставаясь названием единичного предмета, оказывается нагруженным коннотациями.

Проблема значения топонимов осложняется еще тем, что различные планы значения могут восприниматься по-разному. Непосредственно воспринимается лишь прямое, адресно-указательное значение топонима. Что же касается этимологического значения, условно называемого «дотопо-нимическим», то оно не влияет на функционирование

топонима. Основным моментом, поэтому, остается третий план значения названия, который называют «посттопонимическим», то есть восприятие тех разнообразных и многочисленных значений, которые надстраиваются над обычным топонимическим значением названия.

Резюмируя изложенное, можно кратко сформулировать следующий вывод: топонимы – это реалии, связанные с какими-либо событиями в жизни народа-носителя языка и культуры и выполняющие в языке, кроме своей основной функции – наименования географического объекта, ряд дополнительных функций:

- характеристика коннотаций, закрепленных за данным топонимом;
- раскрытие социально-исторической сущности названия;
- антропологическая направленность названия.

Специфика топонимов дает возможность использовать их в качестве выразительного стилистического средства в речи и художественной литературе. Эмоционально - экспрессивное употребление географических названий может основываться на ясности внутренней формы «говорящих» имен, то есть тех коннотациях, которые в них заложены, а также на том новом содержании, которое топонимы приобретают в процессе функционирования.

В группу этнографических реалий входят слова, обозначающие предметы быта и культуры, названия обычаяев, обрядов, предметов, характерных только для определенной культурной среды.

В этнографических реалиях (этнонимах) наиболее полно раскрывается культурный компонент, поскольку эти национально - специфические слова обозначают явления, присущие одной культуре и чуждые для другой. Кроме того, этнонимы являются носителями национального колорита, то есть тех коннотативных значений, семантических и стилистических оттенков, которые накладываются на основное значение слова. Коннотативную окрашенность реалия приобретает благодаря принадлежности ее референта к данному народу, определенной культуре, конкретной исторической эпохе.

В художественной литературе этнографические реалии целенаправленно используются для придания произведению определенного колорита, местного и/или исторического. Они используются для описания духовной культуры народа, его обычаяев, нравов, для отражения уникальной истории той или иной страны на определенном этапе развития. Также, автор вводит этнонимы при описании определенной национально - культурной действительности для создания особой атмосферы в произведении.

Культурная реалия – это феномен языка и художественного текста, который имеет свою специфику в контексте национально-культурного компонента значения. Существует множество определений термина "реалия", включая "национально-специфические реалии", "безэквивалентная лексика" и др. Реалии обладают рядом отличительных черт, их употребление и передача на язык перевода зависят от национальной культуры и исторического отрезка времени. Слово "реалия" используется для обозначения предметов материальной культуры и абстрактных сущностей, связанных с духовными ценностями и обычаями народа. Реалии могут быть как предметами, понятиями, явлениями, характерными для истории, культуры, быта и уклада определенного народа, так и словами или словосочетаниями, обозначающими эти предметы.

Существует несистематический подход к классификации реалий, но наиболее детальное

исследование проведено С. Влаховым и С. Флорином. Они классифицируют реалии по их коннотативным значениям, учитывая местный и временной колорит, язык, степень освоенности и распространность реалии.

Таким образом, культурные реалии являются важным языковым явлением, тесно связанным с национальной культурой и историей определенной страны. Изучение и понимание реалий играет важную роль в переведоведении и художественном тексте, требуя особого подхода при их передаче на другой язык.

Библиография

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 381 с.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М. : Высшая школа, 1986. – 88 с.
3. Рецкер Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М. : Просвещение, 1982. – 32 с.
4. Рылов Ю.А. Очерки романской антропонимии. – Воронеж : ЦЧКИ, 2000. – 156 с.
5. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М. : Издательский Дом Филология Три, 2002. – 206 с.
6. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. – М.: Международные отношения, 1978. – 187 с.
7. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус. Проблемы. Аспекты. – М.: Наука, 1998. – 108 с.
8. Newmark P. A Textbook of Translation. Harlow, 2005. – 95 p.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Магистраль исследования рецензируемой статья касается такой категории как «культурная реалия». Автор трактует / обосновывает данное понятие как «феномен языка и художественного текста». Думается, что подобный научный извод возможен, он методологически верен и достаточно стабилен. В начале труда автор отмечает, что «по сравнению с другими единицами языка реалия обладает рядом отличительных черт: • реалия свойственна лишь одному языковому коллективу, а в другом она отсутствует (амер. bread and butter letter). • реалия может присутствовать в обоих языковых коллективах, но в одном из них она не отмечается специально (амер. clover leaf – рус. автодорожная развязка в виде клеверного листа). • Реалия находится в тесной связи с национальной культурой определенной страны, с одной стороны, и с историческим отрезком времени – с другой. Отсюда следует, что реалии присущ соответствующий национальный (местный) и исторический колорит. Как языковое явление, наиболее тесно связанное с культурой, эти лексические единицы быстро реагируют на все изменения в развитии общества. Среди них всегда можно выделить реалии – неологизмы, историзмы, архаизмы. Например, бунт молодого поколения в США 50-60-х г.г. отразился в языке появлением таких реалий, как beatnik, beat generation – битники; усталое, разбитое, разочарованное поколение». Статья обладаеткой научной информацией, причем теоретический момент явно главенствует / превалирует. Тексту присущ объективный характер, фактурные, номинации детального типа очевидны и

частотны: например, «общая классификация реалий включает: 1. Ономастические реалии. 1) топонимы (географические названия), особенно имеющие культурно-исторические ассоциации. Например: amer. Plymouth Rock – Плимутская скала (место высадки переселенцев-пуритан в Северной Америке в 1620 г.). 2) антропонимы- имена исторических личностей, общественных деятелей, ученых, писателей, деятелей искусства, персонажей художественной литературы и фольклора. Например: amer. Paul Bunyan – Пол Баньян (легендарный гигант-лесоруб, герой американского фольклора). 3) названия произведений литературы и искусства, исторические факты и события из жизни страны, названия государственных и общественных учреждений и многие другие. Например: англ. House of Commons – Палата Общин» и т.д. Считаю, что должная аналитика в тексте выдержаны, серьезных замечаний к работе нет. Стилистический вариатив соотносится / тяготеет к собственно научному типу, например, «Каждый язык отличается структурно - словообразовательным своеобразием своих имен собственных. Однако этим содержание национально-культурного компонента имен не исчерпывается. Оно определяется не только функциональным статусом в антропонимической или топонимической системах, но и особенностями коннотаций, возникших на основе культурно-исторического развития имени. Другими словами, семантика имени не сводится только к указанию на объект, но содержит дополнительные сведения и ассоциации, то есть лексический фон». Термины, понятия лингвистического толка вводятся в работу в режиме унификации. Вектор раскрытия вопроса выдержан, поставленный ряд задач решен. На мой взгляд, работа может иметь и дальнейший извод расширительного плана. Например, следующие суждения вероятно можно расширить: «вопрос о том, что понимать под значением топонимов, весьма сложен. Указание на объект – естественная функция любого топонима, но кроме этого во многих наименованиях прослеживаются дополнительные значения, связанные с характеристикой объекта, идеологией и эмоциональной окрашенностью имени. Номинация, то есть называние объекта, может осуществляться только потому, что у слова, используемого как название, есть его собственная сигнификация. Кроме того, в самом процессе называния осуществляется не только денотация, указание на объект, но и коннотация – привнесение дополнительных созначений. Таким образом, топоним, оставаясь названием единичного предмета, оказывается нагруженным коннотациями», или «в этнографических реалиях (этнонимах) наиболее полно раскрывается культурный компонент, поскольку эти национально - специфические слова обозначают явления, присущие одной культуре и чуждые для другой. Кроме того, этнонимы являются носителями национального колорита, то есть тех коннотативных значений, семантических и стилистических оттенков, которые накладываются на основное значение слова. Коннотативную окрашенность реалия приобретает благодаря принадлежности ее референта к данному народу, определенной культуре, конкретной исторической эпохе» и т.д. Структура тексты выдержаны в рамках научного жанра; материал информативен, его уместно использовать при изучении лингвистических дисциплин. В финальном блоке автор приходит к выводу, что «культурные реалии являются важным языковым явлением, тесно связанным с национальной культурой и историей определенной страны. Изучение и понимание реалий играет важную роль в переводоведении и художественном тексте, требуя особого подхода при их передаче на другой язык». Основные требования издания учтены, тема соотносится с одной из рубрик издания. Считаю, что рецензируемая статья «Культурная реалия как феномен языка и художественного текста» может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Филология: научные исследования».